

Corrección de errores y mejoras en la traducción del Reglamento de Regatas a Vela 2017-2020, versión [151201]

NOTA: Estas correcciones serán incorporadas en una próxima publicación del RRV en pdf y figurarán así mismo en la versión impresa.

1. Regla 18.1(a) –Cuándo se aplica la Regla 18-, página 18, y Regla 42.3(c) –Propulsión; Excepciones-, página 33,

Regla 18.1(a), donde dice	Debe decir
“(a) entre barcos que están en <i>bordadas</i> opuestas en un tramo de ceñida,”	“(a) entre barcos que están en <i>bordadas</i> opuestas navegando en ceñida o más al viento,”

Regla 42.3(c), donde dice	Debe decir
“(c) Excepto en un tramo de ceñida, cuando es posible hacer “surfing” (acelerar rápidamente bajando por la parte frontal de una ola) o planear, los tripulantes del barco pueden bombear cualquier vela para iniciar el planeo o el “surfing”, pero solo una vez por ola o racha de viento cada vela.”	“(c) Excepto si está navegando en ceñida o más al viento, cuando es posible hacer “surfing” (acelerar rápidamente bajando por la parte frontal de una ola) o planear, los tripulantes del barco pueden bombear cualquier vela para iniciar el planeo o el “surfing”, pero solo una vez por ola o racha de viento cada vela.”

Nota: La traducción actualmente se refiere a un “tramo” de ceñida, concepto que no se corresponde con el original en inglés “on a beat to windward”. La corrección respeta lo que al efecto dispone el caso WS 132.

2. Regla 92 –Comité técnico-, página 61.

En la numeración del segundo párrafo, donde dice “92.1”, debe decir “92.2”.

3. Apéndice A5 –Puntuaciones determinadas por el Comité de Regatas-, primera línea, página 64.

La palabra “terminó” debe ir en cursiva (“Un barco que no *salió*, no terminó o...”)

4. Apéndice E8 –Modificaciones al Apéndice G, Identificación en las velas, reglas G1.5(a)(4) y G1.5(a)(5), páginas 125 y 126,

donde dice	Debe decir
“con un espaciado vertical no mayor de...”	“con un espaciado vertical no menor de...”

5. Apéndice L –Guía para las Instrucciones de Regata-, página 165.

donde dice	Debe decir
INSTRUCCIONES DE REGATA <i>La notación ‘[DP]’ en una regla del AR (anuncio de regatas) significa que la penalización por una infracción de tal regla puede ser, a discreción del comité de protestas, menor que la descalificación.</i>	INSTRUCCIONES DE REGATA <i>La notación ‘[DP]’ en una IR (instrucción de regata) significa que la penalización por una infracción de tal IR puede ser, a discreción del comité de protestas, menor que la descalificación.</i>

6. Apéndice P5.2(b) –Procedimientos especiales para la regla 42-, segunda frase, página 199.

donde dice	Debe decir
“...A continuación, antes de o junto con la señal de atención, el comité de regatas izará sea la bandera R a fin de señalar que se aplica la regla 42 tal como haya sido modificada por las reglas de	“...A continuación, antes de o junto con la nueva señal de atención, el comité de regatas izará o bien la bandera R, a fin de señalar que se aplica la regla 42 tal como haya sido modificada

clase, sea la bandera O tal como se establece en la regla P.5.2(a)."	por las reglas de clase, o bien la bandera O, tal como se establece en la regla P.5.2(a)."
--	--

---- fin----